

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i oto koń zielony i siedzący na nim imię jego śmierć i piekło podąża z nim i została dana im władza by zabić nad czwartą częścią ziemi w mieczu i w głodzie i w śmierci i przez zwierzęta ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem, a oto koń bladozielony, a ten, który na nim siedział, miał na imię Śmierć,* a Hades** *** szedł za nim; i dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, by zabijali mieczem i głodem, i zarazą, i przez dzikie zwierzęta ziemi.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem, i oto koń zielony i siedzący na nim, imię mu Śmierć, i otchłań towarzyszy z nim. I dana została im władza nad (jedną) czwartą ziemi, (by) zabić mieczem i głodem i śmiercią* i przez zwierzęta ziemi. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i oto koń zielony i siedzący na nim imię jego śmierć i piekło podąża z nim i została dana im władza (by) zabić nad czwartą (częścią) ziemi w mieczu i w głodzie i w śmierci i przez zwierzęta ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczyłem, że wyszedł koń sinozielony. Ten, który na nim siedział, miał na imię Śmierć. Świat zmarłych nadciągał tuż za nim. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi. Mogli zabijać mieczem, głodem, zarazą i przez dzikie zwierzęta ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem, oto koń płowy, a temu, który na nim siedział, było na imię Śmierć, a Piekło szło za nim. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem i głodem, i zarazą, i przez zwierzęta ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem, a oto koń płowy, a tego, który siedział na nim, imię było śmierć, a piekło szło za nim; i dana im jest moc nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem i głodem, i morem, i przez zwierzęta ziemskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto koń blady, a który siedział na nim, imię jemu Śmierć, a piekło szło za nim, i dana mu jest moc nad cztermi częściami ziemi zabijać mieczem, głodem i śmiercią, i przez bestyje ziemskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem: oto koń trupio blady, a imię siedzącego na nim Śmierć, i Otchłań mu towarzyszyła. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, by zabijali mieczem i głodem, i morem, i przez dzikie zwierzęta.
BW	Przekład	Biblia	I widziałem, a oto siwy koń, a temu, który na nim siedział,

¹⁾ <x>650 2:14</x>; <x>730 20:14</x>; <x>730 21:4</x>

²⁾ Gr. Hades i odpowiadające mu hbr. Szeol, ozn. siły przeciwne Chrystusowi i Jego Królestwu (<x>470 16:18</x>; <x>730 1:18</x>;<x>730 20:13-14</x>).

³⁾ <x>470 16:18</x>; <x>510 2:31</x>; <x>730 1:18</x>

⁴⁾ I h: Koń siwy to śmierć. Opisane zniszczenia to rezultat stuletniej wojny domowej. Z powodu strat ludności rozmnożyła się dzika zwierzyna.

⁵⁾ <x>300 14:12</x>; <x>300 15:3</x>; <x>330 5:12</x>; <x>330 14:21</x>; <x>330 33:27</x>

⁶⁾ Pomorem, zarazą.

	literacki	Warszawska	było na imię Śmierć, a piekło szło za nim; i dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, by zabijali mieczem i głodem, i morem, i przez dzikie zwierzęta ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem trupio bladego konia. A ten, który na nim siedział miał na imię Śmierć, i Hades szedł za nim. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem i głodem, i zarazą, i przez dzikie zwierzęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I oto ujrzałem zielonego konia, a na nim jeźdźca. Miał na imię Śmierć i towarzyszyła mu Kraina Umarłych. Dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem, głodem, zarazą i przez dzikie zwierzęta.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spojrzałem, a oto koń popielaty i siedzący na nim, jego imię „Śmierć”. „Otchłań” szła za nią. Dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby dokonały zagłady mieczem, i głodem, i śmiercią od zwierząt na tej ziemi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spojrzałem i coś zobaczyłem? Jeźdźca na koniu sinym jak trup, któremu na imię Śmierć. Za nim szedł orszak całej krainy umarłych, a jedna czwarta ziemi została im wydana na łup od miecza, głodu, zarazy i dzikich bestii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujrzałem: Oto koń trupio blady, a imię siedzącego na nim Śmierć, i Otchłań mu towarzyszyła. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby miecz i głód, i mór, i dzikie zwierzęta zabijały ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я поглянув: і ось кінь блідий. А той, що сидів на ньому, мав ім'я - Смерть. І ад ішов за ним, і дано йому владу над четвертою частиною землі, щоб убити мечем, і голодом, і мором, і земними звірами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zobaczyłem a oto siwy koń, a temu, co na nim siedział było na imię Śmierć; więc szła za nim Kraina Umarłych. Została im też dana władza nad czwartą częścią ziemi, by zabijać mieczem, wśród głodu, w śmierci i przez dzikie zwierzęta ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spojrzałem, a przede mną był blady, trupi koń. Jeździec nosił imię Śmierć, a za nim szedł Sz'ol. Dano im władzę zabicia jednej czwartej świata wojną, głodem, zarazami i przez dzikie zwierzęta ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem, a oto koń blady, a siedzący na nim miał na imię Śmierć. A tuż za nim podążał Hades. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali długim mieczem i niedoborem żywności, i śmiertelną plagą, i przez dzikie zwierzęta ziemi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I zobaczyłem sinozielonego konia. Ten, który na nim siedział, miał na imię Śmierć i reprezentował krainę zmarłych. Dano mu władzę nad jedną czwartą ziemi, aby zsyłał na ludzi śmierć. Jedni mieli zginąć w walce, inni— umrzeć z głodu lub z powodu epidemiami, jeszcze inni— rozszarpani przez dzikie zwierzęta.